



FEDERATION  
DES ŒUVRES  
LAIQUES  
DE HAUTE SAVOIE

73

70 ans

USSE

# Chants

## Les chemins ...de la mémoire

70<sup>ème</sup> anniversaire  
de la libération

Crédit Mutuel  
banque à qui parler

haute  
savoi  
Conseil Général

Rhône-Alpes Région

AIN ARDEGHE DRÔME

ISERE LOIRE RHÔNE

SAVOIE HAUTE-SAVOIE

L'USEP 74, dans le cadre de cette célébration organisera des rencontres au printemps 2014.

Nous ferons vivre aux enfants du département un grand moment de fraternité, une des valeurs essentielles de la Résistance et de la République.

Cette valeur, les enfants l'expérimenteront en gravissant les chemins de la Mémoire, sentiers qui donneront du sens aux apprentissages en les inscrivant dans un contexte local.

Le travail conduit en classe, en histoire, littérature, histoire des arts, arts visuels, éducation musicale et éducation physique prendra une dimension toute particulière lors de nos rencontres.

Ne manquons pas l'occasion de faire rayonner une nouvelle fois l'Ecole Publique.

Ensemble puisons dans le passé pour construire un avenir plus fraternel.

Pour le Comité Départemental USEP,  
la présidente, Mireille Bérnard



Vous trouverez dans ce livret des fiches élaborées par l'USEP et par le  
Groupe Arts et Culture Humaniste 74.

L'USEP tient à souligner la richesse du partenariat mis en place avec  
l'Education Nationale, en particulier avec le Groupe  
Arts et Culture Humaniste 74 qu'elle tient à remercier.

# Sommaire

## Le chant des partisans

- Aide pédagogique
- Paroles du chant
- Partition

## Bella ciao

- Paroles du chant
- Pourquoi ce chant ?
- Partition

## El paso del Ebro

- Paroles du chant
- Pourquoi ce chant ?
- Partition

## Les Allobroges

- Aide pédagogique
- Paroles du chant
- Partition

## Que sont devenues les fleurs ?

- Aide pédagogique
- Paroles du chant (plusieurs propositions)
- Partition

## Soleil

- Aide pédagogique
- Paroles du chant
- Partition



# Le chant des partisans



**70<sup>e</sup> anniversaire**

**Libération de la Haute-Savoie**

<b>Titre</b>	<b>Le chant des partisans</b>
<b>Auteur</b>	Maurice Druon & Joseph Kessel
<b>Compositeur</b>	Anna Marly
<b>Contexte historique et culturel</b>	<p>« Évoquer « la France combattante » pendant les années 1940-1945, c'est faire place à des prises de paroles courageuses, souvent sous couvert de pseudonymes, souvent au péril de la vie, certaines sous forme de journaux clandestins, d'autres sous forme de poésies également en circulation non officielle, d'autres encore sous forme de tracts distribués sous le manteau.</p> <p>« La résistance et ses poètes » font l'objet de deux ouvrages importants édités par Pierre Seghers : c'est dire son retentissement. La musique n'est pas restée en demeure.</p> <p>On connaît peu le nom d'Anna Marly. C'est à elle pourtant que l'on doit un air sifflé sur la BBC et qui est devenu l'indicatif de l'émission des français libres « Honneur et patrie ». Parce que, dit-elle, on découvre que l'air sifflé est le seul qui perce le brouillage-ennemi. Elle avait également composé des paroles, mais a accepté que Joseph Kessel et son neveu Maurice Druon utilisent sa musique pour un autre texte.</p> <p>Ainsi naît « le chant des partisans », créé par Germaine Sablon et qu'Anna Marly reprendra elle-même à la BBC et dont les paroles paraîtront dès 1943 dans le journal clandestin <i>Les cahier de la libération</i>.</p> <p>La musique d'Anna Marly, tout autant que les nouvelles paroles, a largement contribué à en faire, dès la libération, un chant national et historique, grâce à sa mélodie à la fois obsédante par sa forme répétitive et poignante, par son envol qui revient chaque fois au point de départ. »</p> <p>(Gérard Authelain. <i>Les enfants de la zique n°12, 2005/2006.</i>)</p>
<b>Cycle</b>	2 et 3
<b>Structure de la chanson</b>	4 couplets sans refrain. La mélodie est la même pour tous.
<b>Mode d'apprentissage</b>	<p>Toutes les phrases commencent et terminent par la même note (ré).</p> <p>L'intervalle entre les deux premières notes est le même que celui de la marseillaise (<b>A-mi</b> = Allons <b>en-fants</b>).</p> <p><b>1 – 2 – 3 – A-mi...</b></p> <p>-Attention à la fin des phrases :</p> <p>...nos plai(1)-nes(2) - <b>3 – 4</b></p>

<p><b>Proposition d'arrangement</b></p>	<p>Interpréter cette chanson sur des bande-sons de styles musicaux variés.</p>
<p><b>Prolongements Liens / mise en réseau Autres</b></p>	<p>Étudier des chants de résistance d'autres pays : <i>Bella Ciao, Le temps des cerises, (l'internationale?)...</i></p> <p>Les artistes sont nombreux à avoir chanté cet hymne de la France combattante. Chacun y a mis une part de ses engagements personnels et de ses convictions, affirmant par là une fidélité à l'histoire à travers un terme emblématique, celui de la résistance. Exemple : « Motivé » par le groupe « Zebda » (voir disque Ecoutes) qui introduit la chanson de la manière suivante :</p> <p><i>Spécialement dédié à tous ceux qui sont motivés (motivés, motivés, motivés)</i></p> <p><i>Spécialement dédié à tous ceux qui ont résisté par le passé</i></p> <p><i>Ami entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines...</i></p>

LE CHANT DES PARTISANS  
(Chant de la Libération)

Ami, entends-tu  
Le vol noir des corbeaux  
Sur nos plaines?  
Ami, entends-tu  
Les cris sourds du pays  
Qu'on enchaîne?  
Ohé! partisans,  
Ouvriers et paysans,  
C'est l'alarme!  
Ce soir l'ennemi  
Connaîtra le prix du sang  
Et des larmes!

Montez de la mine,  
Descendez des collines,  
Camarades!  
Sortez de la paille  
Les fusils, la mitraille,  
Les grenades...  
Ohé! les tueurs,  
A la balle et au couteau,  
Tuez vite!  
Ohé! saboteur,  
Attention à ton fardeau:  
Dynamite!

C'est nous qui brisons  
Les barreaux des prisons  
Pour nos frères,  
La haine à nos trousses  
Et la faim qui nous pousse,  
La misère...  
Il y a des pays  
Ou les gens au creux de lits  
Font des rêves;  
Ici, nous, vois-tu,  
Nous on marche et nous on tue,  
Nous on crève.

Ici chacun sait  
Ce qu'il veut, ce qu'il fait  
Quand il passe...  
Ami, si tu tombes  
Un ami sort de l'ombre  
A ta place.  
Demain du sang noir  
Séchera au grand soleil  
Sur les routes.  
Sifflez, compagnons,  
Dans la nuit la Liberté  
Nous écoute...

# LE CHANT DES PARTISANS

Anna Marly / Joseph Kessel / Maurice Druon. Chant de résistance français



1. A - mi, en - tends - tu le vol noir des cor - beaux sur nos plai - nes? \_\_\_\_\_  
 2. Mon - tez de la mine, de - scen - dez des col - lines, ca - ma - ra - des! \_\_\_\_\_  
 3. C'est nous qui bri - sons les bar - reaux des pri - sons pour nos frè - res. \_\_\_\_\_  
 4. I - ci cha - cun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il pas - se... \_\_\_\_\_



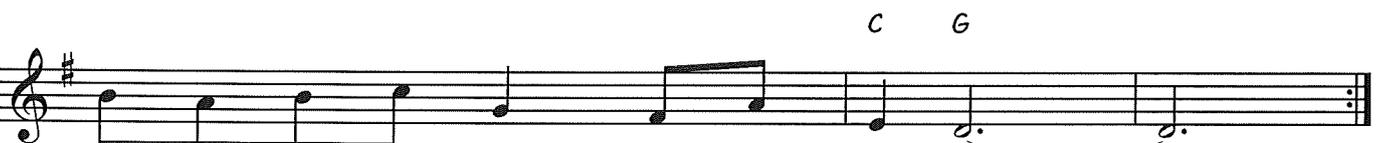
— A - mi, en - tends - tu les cris sourds du pa - ys qu'on en -  
 — Sor - tez de la paille les fu - sils, la mi - traille, les gre -  
 — La haine à nos trousses et la faim qui nous pousse, la mi -  
 — A - mi, si tu tombes un a - mi sort de l'ombre à ta



chaî - ne? \_\_\_\_\_ O - hé! par - ti - sans, ou - vri - ers et pa - y - sans, c'est l'a -  
 na - des... \_\_\_\_\_ O - hé! Les tu - eurs, à la balle et au cou - teau, tu - ez  
 sè - re... \_\_\_\_\_ Il ya des pa - ys où les gens au creux des lits font des  
 pla - ce. \_\_\_\_\_ De - main du sang noir sé - che - ra au grand so - leil sur les



lar - me! \_\_\_\_\_ Ce soir l'en - ne - mi con - nâ -  
 vi - te! \_\_\_\_\_ O - hé! Sa - bo - teur, at - ten -  
 rê - ves; \_\_\_\_\_ I - ci, nous, vois - tu, nous on  
 rou - tes. \_\_\_\_\_ Sif - flez, com - pa - gnons, dans la



tra le prix du sang et des lar - mes! \_\_\_\_\_  
 tion à ton far - deau: dy - na - mi - te! \_\_\_\_\_  
 marche et nous on tue, nous on crè - ve. \_\_\_\_\_  
 nuit la Li - ber - té nous é - cou - te... \_\_\_\_\_

**Bella ciao**

## Paroles du chant

**Intro : attendre 4 mesures ,  
puis compter 1 2 3 et...**

**Una matina, mi sono svegliato**

*Un matin, je me suis réveillé*

**O bella ciao (x3)**

*Ô ma belle au revoir (x3)*

**Ciao, ciao**

*Au revoir, au revoir*

**Una matina, mi sono svegliato**

*Un matin, je me suis réveillé*

**Ed ho trovato l'invasore.**

*Et l'envahisseur était là.*

**O ! Partigiano portami via**

*Ô ! partisan emportes-moi*

**O bella ciao (x3)**

*Ô ma belle au revoir (x3)*

**Ciao, ciao**

*Au revoir, au revoir*

**O ! Partigiano portami via**

*Ô ! Partisan emportes-moi*

**Che mi sento di morir'.**

*Je me sens prêt à mourir.*

**E se io muoio, del partigiano**

*Et si je meurs, de partisan*

**O bella ciao (x3)**

*Ô ma belle au revoir (x3)*

**Ciao, ciao**

*Au revoir, au revoir*

**E se io muoio, del partigiano**

*Et si je meurs, de partisan*

**Tu mi devi seppellir'.**

*Tu devra m'enterrer.*

**Mi seppellirai lassu montagna**

*Tu devras m'enterrer là-haut sur la montagne*

**O bella ciao (x3)**

*Ô ma belle au revoir (x3)*

**Ciao, ciao**

*Au revoir, au revoir*

**Mi seppellirai lassu montagna**

*Tu devras m'enterrer la haut sur la montagne*

**Sotto l'ombra di un bel'fior'.**

*A l'ombre d'une belle fleur.*

*(Sur le Play back, pas d'intermède musical comme sur le chant )*

**E le genti, che passeranno**

*Et les gens, ils passeront*

**O bella ciao (x3)**

*Ô ma belle au revoir (x3)*

**Ciao, ciao**

*Au revoir, au revoir*

**E le genti, che passeranno**

*Et les gens, ils passeront*

**E diranno 'Oh che bel fior'.**

*Et diront 'Oh quelle belle fleur'.*

**E questo è il fiore Del partigiano**

*Cette fleur est la fleur du partisan*

**O bella ciao (x3)**

*Ô ma belle au revoir (x3)*

**Ciao, ciao**

*Au revoir, au revoir*

**E questo è il fiore Del partigiano )**

*Cette fleur est la fleur du partisan ) Reprise*

**Morto per la libertà. ) x 2**

*Mort pour la liberté. )*

**Morto per la libertà x 2**

*dont la dernière fois en montant la note finale*

## Pourquoi ce chant ?

### **Auteur, Compositeur**

Il a été chanté pour la première fois en public par Giovanna Daffini en 1962 qui disait l'avoir apprise quand elle travaillait dans les rizières avant guerre. On a retrouvé des traces de ce chant mais avec d'autres paroles, écrites par une personne anonyme, comme souvent pour les chants populaires. Le texte de la version de Giovanna Daffini aurait été créé par un certain Vasco Scansani vers 1951.

### **Contexte historique et culturel**

C'est une chanson de protestation piémontaise. Elle exprime la protestation des Mondine, les saisonnières repiqueuses et émondeuses dans les rizières d'Italie du Nord, contre les dures conditions de travail : les femmes devaient rester courbées toute la journée, dans l'eau jusqu'aux genoux, sous le regard et les brimades des surveillants.

Sur l'air de la chanson traditionnelle des Mondines, les paroles ont été écrites pour la lutte antifasciste.

Durant la guerre elle n'était connue que dans quelques groupes de partisans de la région de Modène et de Bologne. Bella ciao, aux paroles consensuelles, s'est imposé progressivement comme l'hymne de la résistance italienne dans la mémoire collective

**Cycle 2 et 3**

# BELLA CIAO

Una mattina mi son svegliato  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Una mattina mi son svegliato  
E ho trovato l'invasor.

Oh partigiano, portami via  
che mi sento di morir

E se io muoio da partigiano  
Tu mi devi seppellir

E seppellire lassu in montagna  
Sotto l'ombra di un bel fior.

E tutti quelli che passerano  
Che diranno: che bel fior.

E quest'è il fiore del partigiano  
Morto per la libertà

*Un matin je me suis levé  
Et j'ai trouvé l'envahisseur*

*Oh partisan, emporte moi  
car je me sens mourir*

*Et si je meurs en partisan,  
Tu devras m'enterrer*

*Tu m'enterrera dans la montagne  
À l'ombre d'un belle fleur*

*Et tout ceux qui passeront  
Diront: quelle belle fleur*

*C'est la fleur du partisan  
Mort pour la liberté*

The musical score is written for Soprano and Alto voices. It consists of four systems of music, each with two staves. The lyrics are written below the notes. The first system starts with the Soprano line: "mi son sve-glia-to" and the Alto line: "U-na ma - tti-na". The second system continues with "U-na ma - tti-na mi son sve - glia-to E ho tro - va-to l'i-nva - sor" and "cia - o cia-o ciao U-na ma - tti-na mi son sve - glia-to E ho tro - va-to l'i-nva - sor". The third system has "O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla" and "O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla". The fourth system concludes with "cia - o cia-o ciao O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a che mi sen-to di mo - rir E se io" and "cia - o cia-o ciao O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a che mi sen-to di mo - rir E se io".

Sopranos  
mi son sve-glia-to

Altos  
U-na ma - tti-na O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla

5 10  
U-na ma - tti-na mi son sve - glia-to E ho tro - va-to l'i-nva - sor  
cia - o cia-o ciao U-na ma - tti-na mi son sve - glia-to E ho tro - va-to l'i-nva - sor

O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla  
O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla

15 20  
cia - o cia-o ciao O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a che mi sen-to di mo - rir E se io  
cia - o cia-o ciao O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a che mi sen-to di mo - rir E se io

muo-io da pa-rti-gia-no O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla cia - o cia-o ciao E se io

muo-io da pa-rti-gia-no O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla cia - o cia-o ciao E se io

O be - lla cia - cia -

25

muo-io da pa-rti-gia-no tu mi de - vi se - ppe - llir E se - ppe -

muo-io da pa-rti-gia-no tu mi de - vi se - ppe - llir

muo-io da pa-rti-gia-no tu mi de - vi se - ppe - llir

30

lli-re las-sù in mo-nta-gna O be-lla cia-o, be-lla cia-o, be-lla cia-o cia-o ciao E se - ppe -

E se - ppe - lli - re las-sù in mo-nta-gna O be - lla cia - cia -

O be - lla cia - cia -

35

lli - re las-sù in mo - nta-gna so - tto l'om - bra di un bel fior

lli - re las-sù in mo - nta-gna so - tto l'om - bra di un bel fior

lli - re las-sù in mo - nta-gna so - tto l'om - bra di un bel fior

40

E ques-to è il fio-re del pa-rti-gia-no mo-rto per la li - be - rta

1.2.3. en accélérant

4. Lentement

**El paso del Ebro**  
**Le passage de l'Ebre**

## Paroles du chant

### *El paso del Ebro*

#### Chant entier

#### *1.El Ejército del Ebro*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Una noche el río pasó,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *2.Y a las tropas invasoras*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Buena paliza les dió,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *3.El furor de los traidores*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Lo descarga su aviación,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *4.Pero nada pueden bombas*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Donde sobra corazón,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *5.Contrataques muy rabiosos*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Deberemos resistir,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *6.Pero igual que combatimos*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Prometemos combatir,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

Nous chanterons :

couplets 1 et 2

Intermède

Couplets 6 et 1

Intermède

Couplet 2 et 6

Fin (voir ci-contre)

### *El paso del Ebro*

#### Notre interprétation

#### *1.El Ejército del Ebro*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Una noche el río pasó,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *2.Y a las tropas invasoras*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Buena paliza les dió,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *3.Pero igual que combatimos*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Prometemos combatir,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *4.El Ejército del Ebro*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Una noche el río pasó,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *5.Y a las tropas invasoras*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Buena paliza les dió,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

#### *6.Pero igual que combatimos*

*Rumba la rumba la rum bam bam !  
Prometemos combatir,  
Ay Carmela, ay Carmela.*

## Traduction

L'armée de l'Èbre  
*Rum bala rum bala rum ba la !*  
Une nuit passa le fleuve  
*Ay Carmela, ay Carmela.*

Et aux troupes d'envahisseurs  
*Rum bala rum bala rum ba la !*  
Elle donna une bonne raclée  
*Ay Carmela, ay Carmela.*

L'aviation des traîtres  
*Rum bala rum bala rum ba la !*  
passe sa fureur sur nous  
*Ay Carmela, ay Carmela.*

Mais les bombes ne peuvent rien  
*Rum bala rum bala rum ba la !*  
Là où il y a plus de cœur qu'il n'en faut  
*Ay Carmela, ay Carmela.*

À des contre-attaques enragées  
*Rum bala rum bala rum ba la !*  
Nous devons résister  
*Ay Carmela, ay Carmela.*

Comme nous avons combattu  
*Rum bala rum bala rum ba la !*  
Nous promettons de résister  
*Ay Carmela, ay Carmela.*

## Pourquoi ce chant ?

<b>Auteur, Compositeur</b>	Composé à l'origine en 1808 contre l'envahisseur français pendant la Guerre d'indépendance espagnole
<b>Contexte historique et culturel</b>	<b>El paso del Ebro</b> (parfois appelé El Ejército del Ebro ou ¡Ay, Carmela!) est un chant anarchiste de la Révolution espagnole, réactualisé par les soldats républicains pendant la guerre civile.
<b>Cycle</b>	3

# El paso el ebro

23/04/03

Traditionnel

$\text{♩} = 208$

1. 2.

1. 2. D.S.

Espagne

paso doble

# Les Allobroges



**70<sup>e</sup> anniversaire**  
Libération de la Haute-Savoie

<b>Titre</b>	<b>Les Allobroges</b>
<b>Auteur Compositeur</b>	Musique militaire sarde du chef Consterno en 1855 Paroles de Joseph Dessaix
<b>Interprète</b>	
<b>Contexte historique et culturel</b>	<p>Ce chant prend pour thème la « liberté » dont les paroles sont de l'auteur savoyard Joseph Dessaix.</p> <p>Il est donné, sous le nom de <i>La Liberté</i>, pour la première fois au théâtre de Chambéry, par Clarisse Midroy, le 11 mai 1856, lors de la fête du Statut, donnée en l'honneur du statut constitutionnel de 1848. La musique serait d'un certain Conterno (ou Consterno) qui était chef de musique d'un contingent militaire sarde de retour de Crimée et séjournant à Chambéry.</p> <p>Ce chant <i>La Liberté</i> évoque la liberté en tant qu'allégorie qui, chassée de France, se réfugie dans les montagnes de Savoie où elle trouve le soutien du peuple des Allobroges qui va aider moralement tous les peuples du monde qui aspirent à la liberté (dans la chanson on évoque la Pologne, l'Italie, l'Alsace et la France...) Cet hymne évoque le refuge dans le duché de Savoie des proscrits par le coup d'État du 2 décembre 1851 de Louis-Napoléon Bonaparte.</p> <p>Très vite ce chant va connaître un très grand succès à travers tout le duché de Savoie et même à Genève et à Lausanne, et va être plus connu sous le nom de <i>Chant des Allobroges</i>, devenu l'hymne de tous les Savoyards.</p>
<b>Cycle</b>	3
<b>Structure de la chanson</b>	5 couplets et 1 refrain entre chaque couplet Si on ne souhaite pas apprendre tous les couplets privilégier le premier (incontournable) et le cinquième (humaniste)
<b>Mode d'apprentissage</b>	Demander aux enfants qui parle dans ce texte. Il ne sera pas évident pour eux de trouver que c'est la liberté personnifiée qui parle.
<b>Proposition d'arrangement</b>	Chanter sur le playback proposé par le 27ème BCA
<b>Prolongements Liens / mise en réseau</b>	<p>Écouter d'autres hymnes <u>Histoire de la Savoie</u> <a href="http://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_Savoie_de_1815_%C3%A0_1860">http://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_Savoie_de_1815_%C3%A0_1860</a></p> <p><u>Cinéma :</u> <i>La Trace</i> : film de 1983 réalisé par Bernard Favre avec Richard Berry</p> <p><u>Histoire de la chanson</u> <a href="http://www.ville-de-sciez.com/Actualites/Mars-2010/Allobroges/Les-Allobroges.pdf">http://www.ville-de-sciez.com/Actualites/Mars-2010/Allobroges/Les-Allobroges.pdf</a></p>

## Le chant des Allobroges

Je te salue, ô terre hospitalière  
Où le malheur trouva protection  
D'un peuple libre arborant la bannière  
Je vins fêter la constitution  
Je t'ai quitté berceau de mon enfance  
Pour m'abriter sous un climat plus doux  
Mais au foyer a relui l'espérance  
Et maintenant et maintenant je suis fière de vous.

Refrain

Allobroges vaillants ! dans vos vertes campagnes  
Accordez-moi toujours asile et sûreté  
Car j'aime à respirer l'air pur de vos montagnes:  
Je suis la Liberté ! la Liberté !

Chez les humains toujours je fais ma ronde;  
Mon but unique est de tous les unir  
J'espère bien faire le tour du monde  
Et triompher dans un prompt avenir  
Je veux raser ces murailles altières  
Qui des tyrans abritent le courroux  
Je veux bientôt voir tomber les frontières  
La terre doit la terre doit être libre pour tous. (refrain)

# Le Chant des ALLOBROGES (1856)

Paroles de J. Dessaux

Air de la Savoie

Arr. et Vocal R. Leroux

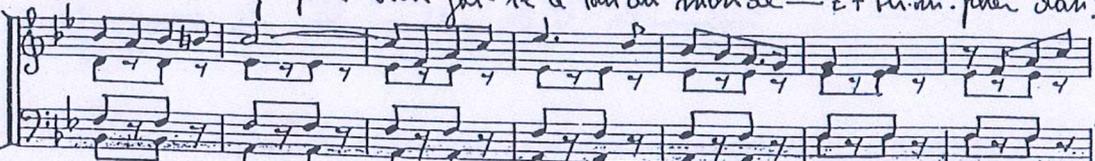
All. Modéré



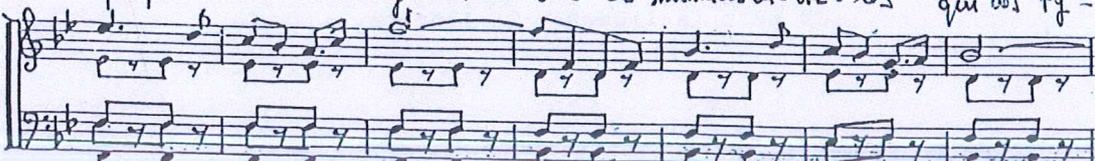
Se te se-lue ô tencos-pi-ta lière — où le mol-leu trou-va protect-  
cheg les humains tou-jours je fais la ronde — mon but a-nique est de tous les U-



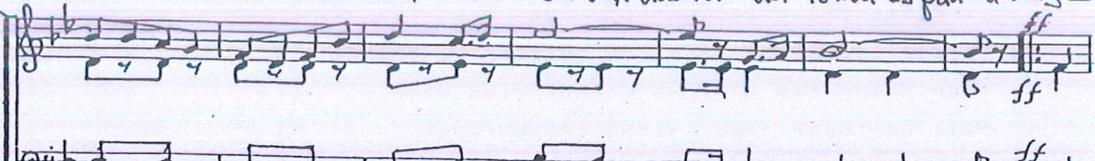
on — d'un peu de lière ce bo-ur le ban-ni-ère — se vien fi-ter la  
min — j'espère bien fai-re la tan du monde — Et tri-um-pher dans



Consti-tu-té — on — proscri-ber — las s'ai dû quitter la Fran-ce pour m'â-lui  
un pumprave-min — je veux sa-ser ces mun-tes al-ti-ros qui dos ty-



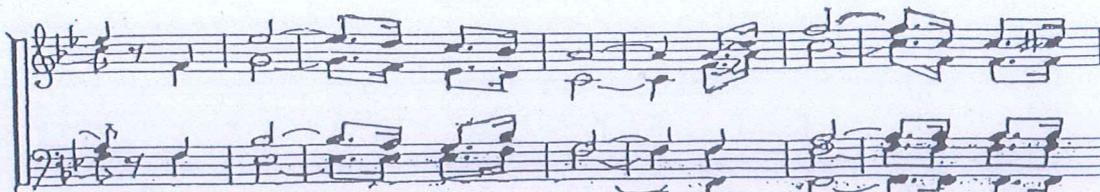
tes sous un di-ant plus d'ont — mais au p-yer j'ai lais-sé l'es-po-rance —  
rons a-lu-ent le cou-raux — Je veux bien-ê-tre voir tomber les fan-ti-ères —



En atten-dant en atten-dant je m'ar-rête — te chey vous — **ff** **Al.**  
La terre dit la terre doit être li — lue pour tous — car



Lo — bo-ges val-lant — dans vos — ven-tes cam-pe-gnes  
j'aime à res-pi-er — l'Air pur — de vos mun-ta-gnes



Ac - cor — de — j — mi — tou — jours — A — si — le et su — re —  
se



té — suis — la li — ber — té — la li — ber — té —

REFRAIN : Allobroges vaillants, dans vos vertes campagnes,  
Accordez-moi toujours asile et sûreté,  
Car j'aime à respirer l'air pur de vos montagnes,  
Je suis la liberté, la liberté.

Je te salue, ô terre hospitalière,  
Où le malheur trouva protection :  
D'un peuple libre, arborant la bannière  
Je viens fêter la Constitution  
Proscrite, hélas, j'ai dû quitter la France  
Pour m'abriter sous un climat plus doux ;  
Mais au foyer j'ai laissé l'espérance  
En attendant, en attendant, je m'arrête chez vous.

Chez les humains, toujours je fais ma ronde,  
Mon but unique est de tous les unir ;  
J'espère bien faire le tour du monde  
Et triompher dans un prompt avenir  
Je veux raser ces murailles altières  
Qui des tyrans abritent le courroux.  
Je veux bientôt voir tomber les frontières,  
La terre doit, la terre doit être libre pour tous.

**Que sont devenues les  
fleurs ?**



**70<sup>e</sup> anniversaire**  
Libération de la Haute-Savoie

<b>Titre</b>	<b>Que sont devenues les fleurs ?</b>
<b>Auteur Compositeur</b>	Pete Seeger
<b>Contexte historique et culturel</b>	Pete Seeger
<b>Cycle</b>	3
<b>Structure de la chanson</b>	4 couplets avec structure répétitive à la fin de chacun.
<b>Mode d'apprentissage</b>	<p>Possibilité d'utiliser le document Didapage qui permet d'avoir accès aux supports musicaux cités en un clic !(cliquer sur le fichier Index.html)</p> <p><b>Séance 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Etude du texte donné en français aux enfants sans leur indiquer qu'il s'agit d'une chanson : chronologie de l'histoire, lien entre les couplets, phrases répétitives, message.</li> <li>- Ecoute de la chanson en français : inviter les élèves à chanter les phrases qui reviennent à chaque couplet puis apprentissage systématique de la chanson.</li> </ul> <p><b>Séance 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ecoute de la chanson en anglais sans texte (arrêter à chaque couplet).</li> </ul> <p>Consigne : repérer des mots que vous connaissez.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les mots sont notés au tableau de manière à faire le lien avec la version française.</li> <li>- Apprentissage de la 1ère, 2ème et dernière phrases du 1er couplet. <ul style="list-style-type: none"> <li>Where have all the flowers gone, long time passing ?</li> <li>Where have all the flowers gone, long time ago ? ...</li> <li>When will they ever learn? (bis)</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Séance 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ecoute de la version allemande (montage trilingue) : leur faire deviner de quelle langue il s'agit. Pourquoi cette chanson a-t-elle été chantée dans ces 3 langues ?</li> <li>- Apprentissage de la 1ère, 2ème et dernière phrases du 3ème couplet.</li> </ul> <p><b>Séances suivantes ...</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Apprentissage du medley.</li> </ul>
<b>Proposition d'arrangement</b>	<p>1er couplet en français</p> <p>2ème couplet franco-anglais ( cf fiche paroles)</p> <p>3ème couplet franco-allemand</p> <p>4ème couplet trilingue</p>
<b>Prolongements Liens / mise en réseau</b>	<p>Ecoute de la version originale par P. Seeger, version allemande par M. Dietrich(voir dossier Ecoutes)</p> <p>Recherche d'autres chansons ayant été interprétées en plusieurs langues.</p>

**Que sont devenues les fleurs ? (proposition d'arrangement)**

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?

Que sont devenues les fleurs du temps passé ?

Les filles les ont coupées, elles en ont fait des bouquets.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Where have all the young girls gone, long time passing ?

Where have all the young girls gone, long time ago ?

Elles ont donné leur bouquet aux gars qu'elles rencontraient.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Sag mir wo die Männer sind, wo sind sie geblieben ?

[ Zag mir vo di mèneur zint, vo-zintzi -gue-bli-i-boene ]

Sag mir wo die Männer sind, was ist gescheh'n ?

[ Zag mir vo di mèneur zint, vass ist gue-chène ]

A la guerre ils sont allés, à la guerre ils sont tombés.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Where have all the flowers gone, long time passing ?

Sag mir wo die Blumen sind, was ist gescheh'n ?

[ Zag mir vo di bloumoene zint, vass ist gue-chène ]

Sur les tombes elles ont poussé, d'autres filles vont les couper.

Wann wird man je verstehn ? When will we ever learn?

[Van vird mane yé ferchtéhene]

**Que sont devenues les fleurs ? (Dalida)**

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?

Que sont devenues les fleurs du temps passé ?

Les filles les ont coupées, elles en ont fait des bouquets.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenues les filles du temps qui passe ?

Que sont devenues les filles du temps passé ?

Elles ont donné leur bouquet aux gars qu'elles rencontraient.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenus les gars du temps qui passe ?

Que sont devenus les gars du temps passé ?

A la guerre ils sont allés, à la guerre ils sont tombés.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?

Que sont devenues les fleurs du temps passé ?

Sur les tombes elles ont poussé, d'autres filles vont les couper.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais

## Where have all the flowers gone ?

*words and music by Pete Seeger (version de Joan Baez)*

Where have all the flowers gone, long time passing ?

Where have all the flowers gone, long time ago ?

Where have all the flowers gone ?

Young girls picked them every one

When will they ever learn? (bis)

Where have all the young girls gone?

Long time passing

Where have all the young girls gone?

Long time ago

Where have all the young girls gone?

Gone to young men every one

When will they ever learn? (bis)

Where have all the young men gone?

Long time passing

Where have all the young men gone?

Long time ago

Where have all the young men gone?

They all in uniforms

When will they ever learn? (bis)

Where have all the soldiers gone?

Long time passing

Where have all the soldiers gone?

Long time ago

Where have all the soldiers gone?

Gone to graveyards every one

When will they ever learn?

When will they ever learn?

Where have all the graveyards gone?

Long time passing

Where have all the graveyards gone?

Long time ago

Where have all the graveyards gone?

Covered with flowers every one

When will we ever learn?

When will we ever learn?

## Sag Mir Wo Die Blumen Sind (Marlène Dietrich)

(Dis-moi Où Sont Les Fleurs)

Sag mir wo die Blumen sind  
Wo sind sie geblieben ?  
Sag mir wo die Blumen sind  
Was ist gescheh'n ?  
Sag mir wo die Blumen sind  
Mädchen pflückten sie geschwind  
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les fleurs  
Où sont elles restées ?  
Dis-moi où Sont Les Fleurs  
Qu'est-il arrivé ?  
Dis-moi où Sont Les Fleurs  
Des filles les ont vite cueillies

Sag mir wo die Mädchen sind  
Wo sind sie geblieben ?  
Sag mir wo die Mädchen sind  
Was ist gescheh'n ?  
Sag mir wo die Mädchen sind  
Männer nahmen sie geschwind  
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les filles  
Où sont elles restées ?  
Dis-moi où sont les filles  
Qu'est-il arrivé ?  
Dis-moi où sont les filles  
Des hommes les ont vite emmenés

Sag mir wo die Männer sind  
Wo sind sie geblieben ?  
Sag mir wo die Männer sind  
Was ist gescheh'n ?  
Sag mir wo die Männer sind  
Zogen fort der Krieg beginnt  
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les hommes  
Où sont ils restés ?  
Dis-moi où sont les hommes  
Qu'est-il arrivé ?  
Dis-moi où sont les hommes  
Les tirs de la guerre commencent au loin

Sag wo die Soldaten sind  
Wo sind sie geblieben ?  
Sag wo die Soldaten sind  
Was ist gescheh'n ?  
Sag wo die Soldaten sind  
Über Gräbern weht der Wind  
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les soldats  
Où sont ils restés ?  
Dis-moi où sont les soldats  
Qu'est-il arrivé ?  
Dis-moi où sont les soldats ?  
Le vent souffle sur les tombes

Sag mir wo die Gräber sind  
Wo sind sie geblieben ?  
Sag mir wo die Gräber sind  
Was ist gescheh'n ?  
Sag mir wo die Gräber sind  
Blumen blüh'n im Sommerwind  
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Sag mir wo die Blumen sind  
Wo sind sie geblieben ?  
Sag mir wo die Blumen sind  
Was ist gescheh'n ?  
Sag mir wo die Blumen sind  
Mädchen pflückten sie geschwind  
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Wann wird man je verstehn ?  
Ach wird man je verstehn

Dis-moi où sont les tombes  
Où sont elles restées ?  
Dis-moi où sont les tombes  
Qu'est-il arrivé ?  
Dis-moi où sont les tombes  
Les fleurs fleurissent avec le vent d'été

Dis-moi où sont les fleurs  
Où sont-elles restées ?  
Dis-moi où sont les fleurs  
Qu'est-il arrivé ?  
Dis-moi où sont les fleurs  
Des filles les ont vite cueillies  
Quand cela s'arrêtera-t-il ?

Quand cela s'arrêtera-t-il ?  
On ne sait pas si cela s'arrêtera

# Where Have All The Flowers Gone?

Calypso tempo

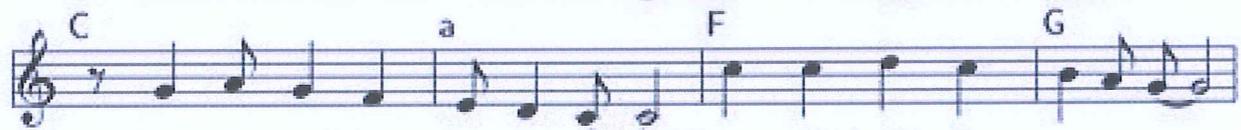
P. SEGER



Where have all the flowers gone, long time pas - sing?



Where have all the flow-ers. gone, long time a - go? \_



Where have all the flowers gone? Young girls pick them every-one.



When will they ev-er learn? When will they ev-er learn? \_\_\_

Where have all the young girls gone...  
Gone to young men ev'ry one...

Where have all the young men gone...  
Gone to soldiers ev'ry one...

Where have all the soldiers gone...  
Gone to graveyards ev'ry one...

Where have all the graveyards gone...  
Gone to flowers ev'ry one...

**Soleil**



**70<sup>ème</sup> anniversaire**

Libération de la Haute-Savoie

Groupe Départemental  
**GDEM 74**  
Éducation Musicale

Groupe départemental  
**GDACH 74**  
Art et culture humaniste

*Cette fiche d'apprentissage a été modifiée en collaboration avec l'USEP*

<b>Titre</b>	<b>Soleil</b>
<b>Auteur, Compositeur</b>	Grégoire Boissenot (in Grégoire « Le même soleil » 2010)
<b>Contexte historique et culturel</b>	Grégoire est devenu célèbre grâce au phénomène des réseaux sociaux (production par My Major Compagny, un label communautaire qui permet aux fans de financer la carrière d'artistes prometteurs)
<b>Cycle</b>	2 et 3
<b>Structure de la chanson</b>	Couplet + refrain (Voir paroles) mais rupture après le refrain 2 (« une main avec nos différences... une chance ») <b>Refrain final repris 2 fois avec coda.</b>
<b>Mode d'apprentissage</b>	<b>Intro musicale</b> 1.2.3.4.5.6 On n'a pas le même drapeau... <b>ou</b> attendre 3 motifs de guitare et démarrer le chant aussitôt.  Chanter le 2 <sup>e</sup> couplet comme le 1 <sup>er</sup> Travailler spécifiquement la phrase « Une main avec nos différences, Et le pouvoir d'en faire une chance. »
<b>Proposition d'arrangement</b>	Chanter sur la bande-son (tonalité adaptée aux enfants)
<b>Prolongements Liens / mise en réseau</b>	Education civique : Travail sur la devise « liberté égalité <u>fraternité</u> » Cycle 2 : album « mon ami Jim » de Kitty Crowther → Histoire d'un corbeau et d'une mouette dont la communauté n'accepte pas l'étranger cycle 3 : roman « Histoire de la mouette et du chat qui lui apprit à voler » de Luis Sepulveda nouvelle « Matin brun » de Franck Pavloff → métaphore anti fasciste et contre la pensée unique

## Soleil

**Intro : (3 motifs de guitare sur 6 mesures)**

**1..2...3...4...5...6** On n'a pas le même drapeau,  
Ni la même couleur de peau,  
On n'a pas le même langage,  
La même culture, les mêmes images.

On n'a pas les mêmes racines,  
Les mêmes idoles qui nous fascinent,  
Mais chacun de nous est vivant,  
Avec la même couleur de sang.

**Et on a tous le même soleil,  
Et la même lune sur nos sommeils,  
Et on a tous une main à tendre,  
Peut-on encore vraiment attendre ?**

On n'a pas les mêmes coutumes,  
D'autres rites, d'autres costumes,  
On n'a pas les mêmes histoires,  
Mais leur mélange ont fait l'histoire.

On n'a pas les mêmes parents,  
Mais on est tous encore enfant,  
Et tous issus d'un métissage,  
Devenu fou mais né si sage.

**Refrain : Et on a tous le même soleil,  
Et la même lune sur nos sommeils,  
Et on a tous une main à tendre,  
Peut-on encore vraiment attendre ?**

**Car on a tous la même planète,  
Qui nous supplie d'être moins bêtes,  
Et on a tous une main à tendre,  
Peut-on encore, vraiment attendre ?**

Une main avec nos différences,  
Et le pouvoir d'en faire une chance.

**Refrain**

**Car on a tous le même soleil,  
Et la même lune sur nos sommeils,  
Et on a tous une main à tendre,  
Peut-on encore vraiment attendre ?  
Car on a tous la même planète,  
Qui nous supplie d'être moins bêtes,  
Et on a tous une main à tendre,  
Peut-on encore, vraiment attendre ?**

**Car on a tous le même soleil,  
Et la même lune sur nos sommeils,  
Et on a tous une main à tendre,  
Peut-on encore vraiment attendre ?**

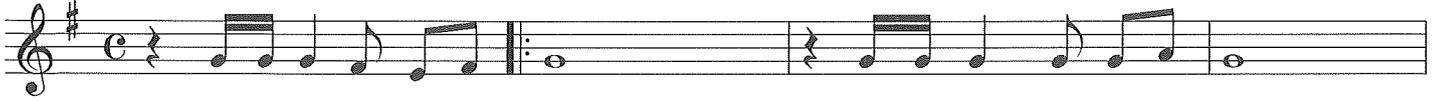
**Car on a tous le même soleil ... .. Et on a tous une main à tendre,  
peut-on encore, ..... seulement attendre ?**

# SOLEIL - Grégoire

Tonalité originale : Si Majeur

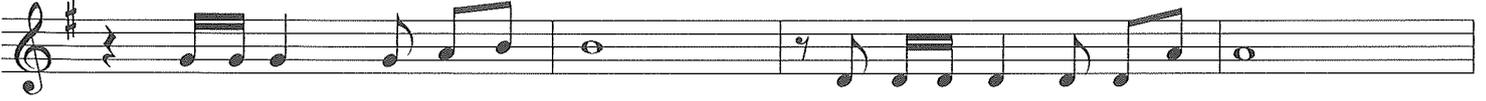
## COUPLETS

Em C



1/ On n'a pas le même dra - peau,  
tumes, Ni la même cou - leur de peau,  
D'au - tres rites d'au - tres cos - tumes,

G D



On n'a pas le même lan - gage,  
On n'a pas les mêmes his - toires, La mêm' cul - ture les mêmes i - mages.  
Mais leurs mé-langes ont fait l'His - toire.

Em C



On n'a pas les mêmes ra - cines,  
On n'a pas les mêmes pa - rents, Les mêmes i - doles qui nous fas - cinent,  
Mais on est tous en - core en - fant,

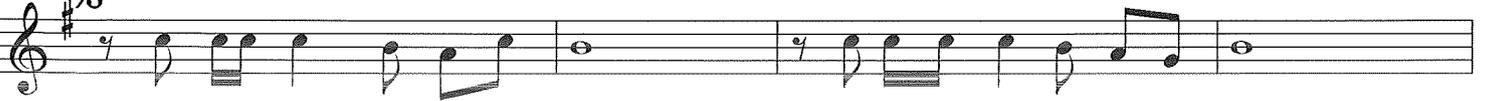
Am D



Mais cha-cun de nous est vi - vant,  
Et tous is - sus d'un mé - tis - sage, A - vec la même cou - leur de sang.  
De - ve - nus fous mais nés si sages.

## REFRAIN

G Em



Et on a tous le même so - leil,  
Et la même lune sur nos som - meils,

Bm C D



Et on a tous une main à tendre,  
Peut - on en - core - vrai - ment at - tendre ? 2/ On n'a pas les mêmes cou -

D 2. 3. G Em



tendre ? Car on a tous la même pla - nète,  
Qui nous sup - plie d'ê - tre moins bêtes,

Bm C D



Et on a tous une main à tendre,  
Peut - on en - core vrai - ment at - tendre ?

(Refrain *ad. lib.* pour finir)

## PONT

C B



Une main a - vec nos dif - fé - rences et le pou - voir d'en faire une chance...